

Die Göttliche Liturgie nach Johannes Chrysostomos

11. Oktober 2011

Vormesse (Enarxis)

Diakon: Blahosslowy Wladyko!

Gib den Segen, Herr!

Der Priester hält das Evangelienbuch hoch und macht damit über den Altar das Kreuzzeichen, indem er dabei mit lauter Stimme singt:

Priester: Blahosslowwenne zarstwo Ottzja, i Syna,

...

Gepriesen sei das Reich des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Friedensektenie

Dann spricht der Diakon (oder, wenn ein solcher fehlt, der Priester) die folgenden Bitten.

Diakon: W myri Hosspodu pomolimsja.

In Frieden lasset uns beten zum Herren.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa myr s wysstot ...

Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa myr wsjoho switu, ...

Um den Frieden für die ganze Welt, den Bestand der heiligen Kirchen Gottes und die Vereinigung aller lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa swjatyj hram zej i tych, schtscho...

Für dieses heilige Gotteshaus und für jene, die es mit Glauben, Ehrerbietung und Gottesfurcht betreten, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa swjatischchoho wsselenjsskoho ...

Für den hochheiligen allgemeinen Hohenpriester N., unseren von Gott geliebten Bischof N., den ehrwürdigen Priesterstand, das Diakonat in Christus, den ganzen Klerus und alles Volk lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa Bohom bereshenyj narod nasch...

Für diejenigen, denen die Regierung unseres Landes anvertraut ist, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa horod zej, i sa wssjakyj horod, ...

Für diese Stadt, für jede Stadt und jedes Land und alle Gläubigen., die darin wohnen, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa dobry poljittja, sa wroshaj...

Um günstige Witterung, um gute Ernte und um friedliche Zeiten, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa plawajutschych, ...

Für die Reisenden zu Wasser und zu Land, für die Kranken, Leidenden und Gefangenen und ihre Rettung, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schtschob isbawytyssja nam...

Dass er uns befreien wolle von aller Trübsal, Hass, Not und Gefahr, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sasstupy, sspasy, pomyluj...

Hilf, erlöse, erbarme Dich und bewahre uns, Gott, durch Deine Gnade.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Anrufung der Gottesmutter

Diakon: Preswjatu, pretschystu, ...

Unserer allheiligen, reinsten, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesmutter und immerwährenden Jungfrau Maria und aller Heiligen eingedenk, lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott anbefehlen.

Chor: Tobi, Hosspody.

Dir, o Herr.

Priester: Bo Tobi naleshytj ussjakaja slava, ...

Denn Dir gebührt aller Ruhm, alle Ehre und Anbetung, dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Erster Antyphon / O, Du eingeborener Sohn

Chor: Blahosslowi, dusche moja Hosspoda

Lobe den Herrn, meine Seele, gelobet seist Du, o Herr. Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiss nicht all seiner Wohltaten. Der Dir all Deine Sünden vergibt und und heilet all Deine Gebrechen. Der Dein Leben vom Verderben erlöst, der Dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit. Barmherzig und gnädig ist der Herr, langmütig und von großer Güte. Lobe den Herrn, meine Seele und mein ganzes Inneres seinen heiligen Namen. Lobe den Herrn meine Seele.

Chor: Slawa Ottzju i Ssynu, ..., Aminj.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

Chor: Jedinorodny Ssynu, i Slowe Boshi,

O, Du eingeborener Sohn, Wort Gottes, Unsterblicher, der Du um unseres Heiles willen Fleisch zu werden geruhetest von der Heiligen Gottesmutter und Immerjungfrau Maria, ohne Veränderung

Mensch geworden, gekreuzigt, Christus, Du unser Gott, der Du durch Deinem Tod den Tod vernichtet hast, Du, Einer der heiligen Dreieinigkeit, mitverherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!

Kleine Ektenie

Diakon: Schtsche i schtsche w myri ...

Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sasstupy, spassy, ...

Hilf, erlöse, erbarme Dich und bewahre uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Preswjatu, pretschystu, ...

Unserer allheiligen, reinsten, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesmutter und immerwährenden Jungfrau Maria und aller Heiligen eingedenk, lasset uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus unserem Gott anbefehlen.

Chor: Tobi, Hosspody.

Dir, o Herr.

Priester: Bo Ty blahyj i tscholowikoljubezj...

Denn Du bist ein gütiger und menschenliebender Gott, und Dir senden wir Preis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Dritter Antyphon

Chor: U zarstwi Twojim pomjany nas, Hosspody,

...

Herr, gedenke unser, wenn Du kommst in Dein Reich. Selig sind, die da geistig arm sind, denn das Himmelreich ist ihres. Selig sind die, die da weinen, denn sie werden sich freuen. Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das Erdreich besitzen. Selig sind, die da hungern und dürsten nach der Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzigkeit erlangen. Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie werden Gott schauen. Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen. Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn das Himmelreich ist ihres. Selig seid Ihr, wenn Euch die Menschen um meinetwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übels wider Euch, wenn sie damit lügen. Seid fröhlich und getrost, es wird Euch im Himmel reichlich belohnt werden.

Liturgie der Katechumenen

Der kleine Einzug

Priester und Diakon machen vor dem heiligen Tisch drei Verneigungen. Der Diakon nimmt aus der Hand des Priesters das Evangelienbuch. Beide umgehen in feierlicher Prozession unter Vorantritt von Leuchterträgern den Altar und begeben sich dann vor die Mitte. Der Diakon hebt das heilige Buch hoch und ruft:

Diakon: Premudristij, prosti.

Weisheit! Stehet aufrecht!

Chor: Pryjdite, poklonimsja i prypadem ...

Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christus. Sohn Gottes, der Du auferstanden bist von den Toten, Dir singen wir: Halleluja!

Es folgen die Troparien aus dem Buch der acht Kirchentöne, einem Zyklus von Auferstehungsliedern, der sich alle acht Wochen wiederholt. Der Priester betet still.

Priester: Bo Ty swjatyj jessy, ...

Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir wollen wir Ehre erweisen, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar

Diakon: I na wiky wikiw

Und von Ewigkeit zu Ewigkeit

Chor: Aminj.

Amen.

Trisagion

Chor: (*dreimal*) Swjatyj Boshe, swjatyj kripkyj, ...

Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

Chor: Slawa Ottzju i Ssynu, ..., Aminj.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit, Amen.

Chor: Swjatyj ...

Heiliger Unsterblicher, erbarme Dich unser.

Lesung aus dem Apostel und dem Evangelium

Diakon: Budjmo uwashni!

Lasset uns aufmerken!

Priester: Myr wsim!

Friede allen!

Diakon: Premudristj! Budjmo uwashni.

Weisheit! Lasset uns aufmerken!

<i>Es werden die Verse des Prokimenon gelesen.</i>
--

Diakon: Premudristj!

Weisheit!

Es wird der Titel der Epistel gelesen.

Diakon: Budjmo uwashni.

Lasset uns aufmerken!

Es wird die Epistel gelesen. Am Ende singt der Chor: Halleluja!

Priester: Premudristj! Prosti! Wysluchajmo ...

Weisheit! Stehet aufrecht! Lasset uns das Heilige Evangelium hören. Friede allen!

Chor: I duchowi twojemu.

Und mit Deinem Geiste.

Diakon: Wid N. swjatoho evanhelija tschytannja.

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach N.

Chor: Slawa Tobi Hossbody, slawa Tobi!

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Diakon: Budjmo uwashni!

Lasset uns aufmerken!

Lesung des Evangeliums.

Chor: Slawa Tobi Hossbody, slawa Tobi!

Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir!

Fürbittengebet nach dem Evangelium

Diakon: Promowmo, wsi s usijeji duschi ...

Lasset uns alle aus ganzem Herzen und aus ganzer Seele sprechen:

Chor: Hosspody, pomytuj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Hosspody wsedershytelju, Boshe ottziw naschych, ...

Allmächtiger Herr, Gott unserer Väter, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Chor: Hosspody, pomytuj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Pomytuj nass, Boshe, po welykij ...

Erbarme Dich unser, o Gott, nach Deiner großen Barmherzigkeit, wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

Chor: Hosspody, pomytuj, Hosspody, pomytuj, ...

Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schtsche molymosj sa swjatischoho ...

Wir bitten auch für den Hochheiligen allgemeinen Hohenpriester N., den Papst in Rom, für unseren Patriarchen N., für unseren hochgeweihten Erzbischof und Metropoliten N. und von Gott geliebten

Bischof N., für diejenigen, die in diesem Gotteshaus dienen, für unsere geistlichen Väter und für die gesamte Bruderschaft in Christus.

Chor: Hosspody, pomyluj, Hosspody, pomyluj, ...

Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schtsche molymossj sa Bohom...

Für diejenigen, denen die Regierung unseres Landes anvertraut ist, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj, Hosspody, pomyluj, ...

Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schtsche molymos sa tut prysutnich ...

Weiter bitten wir für das umstehende Volk, das von Dir großes und reiches Erbarmen erwartet, für diejenigen, die uns Almosen gewähren oder Werke der Barmherzigkeit tun, sowie für alle Rechtgläubigen Christen.

Chor: Hosspody, pomyluj, Hosspody, pomyluj, ...

Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich.

Der Priester betet still:

Herr, unser Gott, nimm gnädig auf das Gebet Deiner Diener und erbarme Dich unser nach der Menge Deiner Barmherzigkeit, sende herab Dein Erbarmen auf uns und auf Dein ganzes Volk, das von Dir reiche Barmherzigkeit erwartet.

Priester: Bo myloswtywyj i tschelowikojubez ...

*Denn barmherzig und menschenliebend bist Du,
o Gott, und Dir senden wir das Lob empor, dem
Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt
und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.*

Chor: Aminj.

Amen.

Die Heilige Liturgie der Gläubigen

Diakon: Tiljky wirni, schtsche i schtsche...

Wir Gläubigen, wieder und wieder lasset den Herrn um Frieden bitten.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Der Priester betet still:

Wir sagen Dir Dank, Herr, Du Gott der Mächte, der Du uns gewürdigt hast, in diesem Augenblick vor Deinem heiligen Altar zu stehen und Deine Barmherzigkeit auf uns Sünder und auf die Fehler Deines Volkes herabzurufen. Nimm auf, o Gott, unser Gebet und mach uns würdig, Dir unser Bitten und Flehen und das unblutige Opfer für das ganze Volk darzubringen. Befähige uns, die Du uns zu diesem Dienste eingesetzt hast, durch die Kraft Deines Heiligen Geistes, ohne Schuld und Ärgernis Dich allezeit und überall mit dem Zeugnis eines guten Gewissens anzurufen, auf dass Du uns erhörest und in der Fülle Deiner Güte gnädig seiest. Denn Dir gebühret aller Ruhm, alle Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Wieder und immer wieder fallen wir vor Dir nieder und bitten Dich, gütiger Menschenfreund, auf unser Flehen zu schauen und uns an Leib und Seele von jeder Befleckung des Fleisches und des Geistes zu reinigen. Gewähre uns, ohne Schuld und Strafe vor Deinem heiligen Altar zu stehen.

Gewähre auch, o Gott, denen, die mit uns beten, die Gnade des Wachstums an Leben, Glauben und geistiger Einsicht. Verleihe ihnen, dass sie Dich immer in Furcht und Liebe anbeten, ohne Schuld und Strafe Deinen heiligen Mysterien beiwohnen und Deines himmlischen Reiches würdig werden.

Diakon: Premudristij!

Weisheit!

Priester: Schtschob pid wladoju twojeju ...

Damit wir durch Deine Macht allezeit behütet seien, Dir Ehre erweisen, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Der Große Einzug

Chor: My, cheruwymiw tajno jawljajutschy ...

Die wir die Cherubim geheimnisvoll darstellen und der lebendigmachenden Dreieinigkeit das dreimal-heilige Loblied singen. Lasset uns nun alle Lebenssorgen ablegen.

*Währenddessen: Der Priester betet still:
Keiner, der ein Sklave seiner fleischlichen Begierden und Leidenschaften ist, ist würdig, sich Dir zu nähern und hinzutreten, um den heiligen Dienst zu verrichten vor Dir, o König der Herrlichkeit.*

Dir zu dienen ist groß und furchtbar, selbst für die himmlischen Mächte. Aber gleichwohl bist Du aus unaussprechlicher Güte ohne Wechsel und Veränderung Deines Seins Mensch geworden und unser Hohepriester und hast uns die heilige Feier dieses unblutigen Opferdienstes übergeben, Du, der Herr der Welt. Du allein, Herr unser Gott, gebietest im Himmel und auf der Erde. Du sitzt auf dem Thron der Cherubim, bist der Herr der Seraphim und der König von Israel. Du allein bist heilig und ruhest in den Heiligen. Dich nun flehe ich an, den allein Guten und Gnädigen: sieh auf mich Sünder, Deinen unnützen Knecht, und reinige meinen Leib und meine Seele vom bösen Gewissen. Befähige mich in der Kraft Deines Heiligen Geistes, angetan mit der Gnade des Priestertums, an diesem Deinen heiligen Tisch zu stehen und den Dienst an Deinem heiligen, unbefleckten Leibe und Deinem kostbaren Blute heilig zu verrichten. Zu Dir komme ich das Haupt gebeugt und flehe Dich an: wende Dein Angesicht nicht von mir ab und verstoße mich nicht aus der Zahl Deiner Diener, sondern gestatte mir, Deinem sündigen und unwürdigen Knecht, Dir diese Gaben darzubringen. Denn Du bist ja der Opfernde und der Geopferte, der Empfangende und der Austeilende, Christus, unser Gott, und Dir wollen wir Ehre erweisen mit Deinem anfanglosen Vater und dem allheiligen, guten und lebensspendenden Geist, jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Der Priester und der Diakon mit den Gaben schreiten in feierlicher Prozession hin vor das Volk und singen:

Diakon: Wsich wass, prawoslawnych hrystyjan, ...

Euer aller rechtgläubigen Christen gedenke Gott der Herr, in Seinem Reiche immerdar, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Priester: Swjatischoho wesselensjkoho ...

Des heiligsten allgemeinen Hohenpriesters N., des Römischen Papstes, unseres Patriarchen N., unseres hochgeweihten Erzbischofs und Metropoliten N., von Gott geliebten Bischofs N., des gesamten Priesters-, Diakons-, und Ordensstandes und Klerus, der edlen, unvergesslichen Stifter und Wohltäter dieses heiligen Tempels und Eer aller rechtgläubigen Christen gedenke Gott der Herr in seinem Reiche immerdar, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Chor: Schtschob i zarja wsich my pryjnjalj...

Damit wir den König des Weltalls aufnehmen, den ehrenvoll unsichtbar Engelsscharen begleiten. Halleluja!

Opfer-Ektenie

Diakon: Spownim molytwu...

Lasset uns unser Gebet zum Herrn vollenden.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa pryneseni chesni dary...

Für die vorgelegten kostbaren Gaben lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa swjatyj chram zej...

Für dieses heilige Gotteshaus und für alle, die es mit Glauben, Ehrerbietung und Gottesfurcht betreten, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schtschob wyswolytysja nam ...

Dass Er uns befreien möge von aller Trübsal, Hass, Not und Gefahr, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Stilles Opfergebet:

Herr, Gott, Allherrscher, der Du allein bist, der Du von denen, die Dich von ganzem Herzen anrufen, Lobopfer annimmst: Nimm auch von uns Sündern dies Gebet an und lass es zu Deinem heiligen Altar kommen. Mach uns fähig, Dir Gaben wie auch geistige Opfer für unsere Sünden, sowie für Unwissenheiten des Volkes darzubringen. Würdige uns, Gnade vor Dir zu finden, auf dass unser Opfer Annahme finde vor Dir und der Geist Deiner Gnade, der Gütige, über uns komme und über diese vorliegenden Gabe, sowie über Dein ganzes Volk.

Priester: Schtschedrotamy jedynorodnoho Syna ...

Durch die Erbarmungen Deines eingeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist, wie auch mit Deinem allheiligen, gütigen, lebensspendenden Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Priester: Myr wsim.

Friede allen.

Chor: I duchowi twojemu.

Und Deinem Geiste.

Diakon: Wosljubim druh druha...

Lasset uns einander lieben, damit wir in Eintracht bekennen.

Chor: Otzja i Ssyna i Swjatoho Ducha...

Den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesensgleiche und unteilbare Dreieinigkeit.

Diakon: Dweri, dweri, ...

Die Türen! Die Türen! Lasset uns in Weisheit aufmerken!

Das Große Glaubensbekenntnis

Chor: Wiruju w jedynoho Boha Otzja ...

Ich glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt. Und

an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch Ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist Er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, Seiner Herrschaft wird kein Ende sein. Und an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohne hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten. An die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Eucharistisches Hochgebet (Anaphora)

Diakon: Stanjmo hidno, stanjmo si strachom...

Stehen wir in Andacht, stehen wir voll Ehrfurcht; lasset uns aufmerken, das heilige Opfer in Frieden darzubringen.

Chor: Mylist myru, shertwu chwalinja.

Huld des Friedens, Opfer des Lobes.

Priester: Blahodatj Hosspoda naschoho Isusa...

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft der Heiligen sei mit Euch allen.

Chor: I s duchom twojim.

Und mit Deinem Geiste.

Priester: Whoru pidnesim serzja.

Heben wir die Herzen in die Höhe.

Chor: Pidnesly do Hosspoda.

Wir haben sie zum Herrn erhoben.

Priester: Blahodarim Hosspoda!

Lasset uns Dank sagen dem Herrn!

Chor: Dostojno i prawedno jest...

Es ist würdig und recht anzubeten den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, die wesensgleiche und unteilbare Dreieinigkeit.

Präfation (leise gebetet)

Würdig und recht ist es, Dir zu lobsingem, Dich zu preisen, Dich zu loben, Dir zu danken und Dich anzubeten an jedem Ort Deiner Herrschaft. Denn Du bist der unaussprechliche, unergründliche, unsichtbare, unfassbare, ewige und unveränderliche Gott, Du und Dein eingeborener Sohn und Dein Heiliger Geist. Du hast uns aus dem Nichts ins Dasein gerufen, uns nach dem Falle wieder aufgerichtet und hörst nicht auf, alles zu tun, um uns in den Himmel zu führen und uns Dein künftiges Reich zu schenken. Für all dies danken wir Dir und Deinem eingeborenen Sohn und Deinem Heiligen Geist, für alle

uns erwiesenen bekannten und unbekanntem, offenkundigen und verborgenen Wohltaten. Wir danken Dir auch für diesen Opferdienst, den aus unseren Händen anzunehmen Du Dich würdigst, obwohl Tausende von Erzengel und Myriaden von Engeln, die Cherubin und die sechsflügeligen, vieläugigen, schwebenden und fliegenden Seraphim um Dich sind.

Priester: Pobidnuju pißnju spiwajutschy, ...

Die das Siegeslied singen, laut rufen und sprechen:

Chor: Swjat, swjat, swjat Hosspodj Ssawaot ...

Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth. Himmel und Erde sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe! Gelobet sei der da kommt im Namen des Herrn, hosianna in der Höhe!

Priester (leise):

Mit diesen seligen Mächten, gütigster Herr, rufen auch wir und sprechen: Heilig bist Du und allheilig und groß ist Deine Herrlichkeit. So sehr hast Du die Welt geliebt, dass Du Deinen eingeborenen Sohn dahingabst, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren gehe, sondern das ewige Leben habe. Er war gekommen und hat für uns die ganze Heilsordnung erfüllt. Dann nahm er in der Nacht, in der er verraten ward, oder vielmehr sich selbst zum Heile der Welt überlieferte, das Brot in seine heiligen, makellosen und unbefleckten Hände, dankte, segnete, heiligte, brach und gab es Seinen Jüngern und Aposteln mit den Worten:

Die Heilige Wandlung

Priester: Prymit, jishte, ze jesst tilo moje...

Nehmet, esset: das ist mein Leib, der für Euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

Chor: Aminj.

Amen.

Priester (leise):

Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Mahle und sprach:

Priester: Pytje s neji wsi, ze jest krow moja...

Trinket alle daraus, das ist mein Blut des Neuen Bundes, das für Euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

Chor: Aminj.

Amen.

Die Darbringung des Opfers

Priester (leise):

Eingedenk also dieses heilsamen Gebotes und alles dessen, was für uns geschah, des Kreuzes, des Grabes, der Auferstehung am dritten Tage, der Himmelfahrt, des Sitzens zur Rechten, der künftigen glorreichen Wiederkehr:

Priester: Twoje wid twojich tobi prynossymo...

Bringen wir dar das Deinige von dem Deinigen,

für alle und für alles.

Chor: Tebe osspiwujemo, Tebe blahosslowimo, ...

*Dir singen wir, Dich preisen wir, Dir danken wir,
o Herr, und beten zu Dir, unser Gott, und beten zu
Dir, unser Gott.*

Die Herabrufung des Heiligen Geistes (Epiklese)

Priester (leise):

*Auch bringen wir diesen geistigen unblutigen
Dienst dar und rufen, bitten und flehen zu Dir:
Sende Deinen Heiligen Geist auf uns herab und auf
diese vorliegenden Gaben. Mache dieses Brot zum
kostbaren Leib Deines Christus.*

*Das aber in diesem Kelch zum kostbaren Blut Dei-
nes Christus: sie verwandelt durch Deinen Heiligen
Geist. Damit sie den Empfängern zur Reinigung
der Seele gereichen, zur Vergebung der Sünden, zur
Gemeinschaft des Heiligen Geistes, zur kommen-
den Teilnahme am Himmelreich, zum Vertrauen
auf Dich, doch nicht zum Gericht oder zur Ver-
dammnis, dann bringen wir dieses geistige Opfer
dar im Andenken an die Toten, die im Glauben
gestorben sind, die Vorfäter, Väter, Patriarchen,
Propheten, Apostel, Prediger, Evangelisten, Märty-
rer, Bekenner, Enthaltamen und jede gerechte See-
le, die im Glauben gestorben ist.*

Das Gedenken der Mutter Gottes

An Festtagen kann der Vorgesang dem Heiligen des Tages gewidmet sein.

Priester: Osoblywo sa presswjatu...

Insbesondere im Andenken an unsere allheilige, unbefleckte, hochgepriesene, glorreiche Herrin, die Gottesmutter und immerwährende Jungfrau Maria.

Chor: Dostojno je woistynu welytschaty...

Es ist wahrhaft würdig und zugleich recht, Dich selig zu preisen, Gottesmutter, Du ewig seligste und allreine Mutter unseres Gottes. Die Du ehrwürdiger bist als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, die Du unversehrt Gott das Wort geboren hast, wahrhaftige Gottesmutter, Dich preisen wir hoch.

Das Gedenken Heiligen, der Verstorbenen, der Lebenden

Priester: Najpersche pomjany, Hosspody, ...

Vor allem gedenke, Herr, unseres Heiligen Vaters, des Römischen Papstes, unseres Patriarchen N., unseres hochgeweihten Erzbischofs und Metropoliten N., von Gott geliebten Bischofs N., und verleihe ihnen, dass sie Deinen heiligen Kirchen in Frieden, Sicherheit, Ehre, Gesundheit und langem Leben das Wort Deiner Wahrheit recht verwalten!

Chor: I wsich i wse!

Und allen und allem!

Gebet:

Gedenke, o Herr, der Stadt, in der wir wohnen, jeder Stadt und jeden Landes, und ihrer gläubigen Bewohner. Gedenke, o Herr, derer zu See, der Kranken, Betrüben, Gefangenen und ihrer Rettung. Gedenke, o Herr, derer, die Früchte bringen und gute Werke tun in Deinen heiligen Kirchen und der Armen, und sende über uns alle Dein Erbarmen herab:

Priester: I daj nam jedynomy ustamy...

Und gib uns, dass wir mit einem Munde und mit einem Herzen Deinen über alles ehrwürdigen und hocharhabenen Namen rühmen und preisen, den Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Von der Darbringung bis zur Hl. Kommunion

Priester: I nechaj budut mylosti ...

Das Erbarmen unseres großen Gottes und Heilandes Jesus Christus sei mit Euch allen!

Chor: I s duchom twojim.

Und mit Deinem Geiste.

Diakon: Wsich swjatyach pomjanuwschy...

Nachdem wir aller Heiligen gedacht haben, lasset und wieder und wieder in Frieden beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sa pryneseni i...

Für die dargebrachten und geheiligten kostbaren Gaben lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schchob Tsholowikoljubez ...

Dass unser menschenliebender Gott sie zu seinem heiligen und überhimmlischen und geistlichen Altar wie zum Duft geistlichen Wohlgeruchs aufnehmend, uns die göttliche Gnade und die Gabe des Heiligen Geistes herabsende, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Schtschob wyswolytysja nam wid ...

Dass wir bewahrt werden vor jeder Bedrängnis, von Zorn, Gefahr und Not, lasset uns beten zum Herrn.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sastupy, spasy, pomyluj...

Stehe uns bei, errette, erbarme Dich und wache über uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Dnja wsjoho doskonalocho...

Den ganzen Tag vollkommen, heilig, friedvoll und ohne Sünde lasset vom Herrn uns erflehen.

Chor: Podaj, Hosspody.

Herr, gewähre.

Diakon: Anhela myru, wirnocho...

Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter und Beschützer für Leib und Seele lasset vom Herrn uns erflehen.

Chor: Podaj, Hosspody.

Herr, gewähre.

Diakon: Proschtschennja i widpuschtschennja ...

Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasset vom Herrn uns erflehen.

Diakon: Dobroho i poshytochnocho dlja ...

Das Gute und Nützliche für unsere Seelen und Frieden für die Welt lasset vom Herrn uns erflehen.

Chor: Podaj, Hosspody.

Herr, gewähre.

Diakon: Ostalyj chas shyttja ...

Die verbleibende Zeit unseres Lebens in Frieden und Umkehr zu vollenden, lasset vom Herrn uns erleben.

Chor: Podaj, Hosspody.

Herr, gewähre.

Diakon: Chrystjanskoji kochyny shyttja ...

Ein christliches Ende unseres Lebens ohne Qual, ohne Schande, in Frieden, und eine gute Verantwortung vor dem furchtbaren Richterstuhl Christi lasset uns erleben.

Chor: Podaj, Hosspody.

Herr, gewähre.

Diakon: Jednist wiry i pryhastya ...

Die Einheit des Glaubens und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes haben wir erbeten, so lasset uns uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, anbefehlen.

Chor: Tobi, Hosspody.

Dir, o Herr.

Das Vaterunser

Priester: I spodoby nas, Wladyko, si ...

Und mach uns würdig, Herr, dass wir mit Zuversicht und reinem Gewissen Dich, unsern himmlischen Vater, anrufen und zu Dir sprechen dürfen:

Chor: Otsche nasch, schtscho jesy na nebesach...

Vater unser im Himmel, geheiligt werde Dein Name, Dein Reich komme, Dein Wille geschehe wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib und heute, und vergib uns unsere Schuld wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.

Priester: Bo twoje je zarstwo...

Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Das Gebet mit gebeugtem Haupte

Priester: Myr wsim!

Friede allen!

Chor: I duchowi twojemu!

Und Deinem Geiste!

Priester: Holowy waschi pered ...

Beugt Euer Haupt vor dem Herrn!

Chor: Tobi, Hosspody.

Dir, o Herr.

Priester: Blahodattju i schtschedrotamy ...

Durch die Gnade, das Erbarmen und die Menschenliebe Deines eingeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist, zusammen mit Deinem allheiligen, gütigen und lebensschaffenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Vor der Kommunion

Priester: Budmo uwashni! Swjateje swjatym!

Merket auf! Das Heilige den Heiligen!

Chor: Jedyn swjat, jedyn Hosspod ...

Einer ist Heilig, einer ist Herr, Jesus Christus, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Chor: Chwalite Hosspoda s nebes....

Lobet den Herrn von den Himmeln. Lobet Ihn in den Höhen. Halleluja!

Die Heilige Kommunion

Kommunionsgebet (gemeinsam gesprochen)
Ich glaube und bekenne, dass Du wahrhaft Christus bist, Sohn des lebendigen Gottes, der in die Welt kam, die Sünder zu retten, derer ich der erste bin. Zum Geheimnis Deines Abendmahles, Sohn Gottes, nimm mich heute als Gast auf. Nie will ich Deinen Feinden das Geheimnis verraten, nie will ich Dir

einen Kuss geben wie Judas, sondern wie der Schächer bekenne ich Dir:

Gedenke meiner, Gott, wenn Du kommst in Dein Reich.

Gedenke meiner, Herr, wenn Du kommst in Dein Reich.

Gedenke meiner, Heiliger, wenn Du kommst in Dein Reich.

Die Teilnahme an Deinen heiligen Geheimnissen, Herr, gereiche mir nicht zum Gericht oder zur Verdammnis, sondern zur Heilung der Seele und des Leibes.

Herr, sei mir Sünder gnädig.

Herr, reinige mich von meinen Sünden und erbarme Dich meiner.

Meine Sünden sind zahllos, Herr, vergib mir!

Die Kommunion wird ausgeteilt, der Chor singt ein Kommunionlied.

Priester: Spasy, Boshe, ljudej twojich ...

Herr, rette Dein Volk, segne Dein Erbe!

Chor: My bachyly switlo istynne...

Wir haben das Licht der Wahrheit gesehen, wir haben den Heiligen Geist empfangen. Wir haben den wahren Glauben gefunden, vor der unteilbaren Dreieinigkeit verneigen wir uns, denn sie hat uns erlöst.

Priester: Sawshdy, nyni i powsjakchas...

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Chor: Nechaj spownjatsja usta naschi...

Möge unser Mund erfüllet sein mit Deinem Lobe, o Herr, dass wir Deine Herrlichkeit lobpreisen, weil Du uns gewürdigt hast, teilzunehmen an Deinem heiligen, göttlichen, unsterblichen und lebendigmachenden Sakrament, bewahre uns in Deiner Herrlichkeit den ganzen Tag zu sinnen über Deine Wahrheit. Halleluja.

Die Danksagung

Diakon: Prosti, pryjnjawschy boshestwennychn...

Stehet aufrecht! Lasset uns dem Herrn würdig danken, denn wir durften die göttlichen, heiligen, allerreinesten, unsterblichen, himmlischen lebenspendenden, Ehrfurcht gebietenden Geheimnisse Christi empfangen.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Sastupy, spasy, pomyluj ...

Stehe uns bei, errette, erbarme Dich und wache über uns, o Gott, durch Deine Gnade.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Diakon: Den uwes doskonalyj, swjatyj, ...

Im Gebet um den ganzen Tag, dass er vollkommen, heilig, friedvoll und ohne Sünde sei, lasset uns

uns selbst und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott anbefehlen.

Chor: Tobi, Hosspody.

Dir, o Herr.

Priester: W myri wyjdim.

In Frieden lasset uns gehen.

Chor: W imeni Hosspodnim.

Im Namen des Herrn.

Priester: Hosspodewi pomolimsja.

Lasst uns zum Herrn beten.

Chor: Hosspody, pomyluj.

Herr, erbarme Dich.

Priester: Hosspody, ty blahoslowljajesch tych...

Herr, Du segnest alle, die Dich preisen und heiligst alle, die auf Dich hoffen. Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe. Bewahre die Fülle Deiner Kirche und heilige alle, die die Schönheit Deines Hauses lieben. Du Selbst verherrliche sie dafür durch Deine göttliche Macht und verlass uns nicht, die wir auf Dich hoffen. Schenke Frieden Deiner Welt, Deinen Kirchen, den Priestern, den uns Regierenden und Deinem ganzen Volk. Denn jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk ist von oben und kommt herab von Dir, dem Vater des Lichtes, und Dir senden wir Lobpreis, Dank und Anbetung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Chor: (*dreimal*) Nechaj bude imja Hosspodnje ...

Der Name des Herrn sei gepriesen von nun an bis in Ewigkeit.

Priester: Blahoslowennja Hospodnje na was...

Der Segen des Herrn komme über Euch Kraft Seiner Gnade und Menschenliebe, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Chor: Aminj.

Amen.

Priester: Slawa tobi, Chryste Boshe, ...

Ehre sei Dir, Christus Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei Dir!

Chor: Slawa Ottzju i Ssynu, i ...

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen. Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich, Herr, erbarme Dich. Gib den Segen.

Entlassung

Priester: Chrystos, istynnyj Boh nasch, ...

Christus unser wahrer Gott, auf die Gebete Seiner allreinen Mutter, unseres Vaters unter den heiligen Johannes Chrysostomus, des Erzbischofs von Konstantinopel, des heiligen N. (dessen Gedenken wir

begehen) und aller Heiligen: Er erbarme sich unser und errette uns, denn Er ist gut und menschenliebend.

Chor: Aminj.

Amen.

Nach der Liturgie

Chor: *(Gebet für die Ukraine) Boshe velykyj ...*

*Großer und einiger Gott, behüte uns die Ukraine.
Mit den Strahlen der Freiheit und der Welt erleuchte Du sie.*

*Mit dem Licht der Wissenschaft und der Weisheit,
führe uns, Deine Kinder.*

*In reiner Liebe zu unserem Land, nähre uns, o Herr.
Wir beten Zu Dir, großer und einiger Gott, behüte uns die Ukraine.*

All Deine Gnaden und Großzügigkeiten wende auf unser Volk.

Gib ihm Freiheit, ein gutes Schicksal und eine gute Welt,

Gib dem Volk Glück und viele, viele Jahre!